

BIBLIA DE SAN LUIS

La *Biblia de San Luis* colma tres volúmenes labrados en París entre 1226 y 1234 por encargo de Blanca de Castilla, hija de Alfonso VIII, para su primogénito San Luis IX de Francia, que andando el tiempo se la regaló a Alfonso X, quien la menciona en su testamento: *otra [Biblia] en tres libros estoriada que nos dio el rrey Luis de Francia*. Desde entonces se custodia en la catedral de Toledo (ms. M240). El facsímil de la Biblioteca de la Facultad de Geografía e Historia fue editado por Moleiro entre 2000 y 2002, y tiene la signatura FAG 375-01, 02 y 03. Pese al título, no es una *Biblia* completa, sino fragmentos con su correspondiente exégesis.

La impaginación (vocablo codicológico que alude al croquis de la hoja y cómo se disponen texto y miniaturas) presenta a lo largo de toda la obra un recuadro como caja de escritura e imágenes episódicas, que se distribuye en dos columnas de cuatro medallones miniados cada una, glosados sucintamente en latín a su izquierda; en los márgenes laterales, la traducción al francés; las miniaturas de la primera y la tercera fila contienen pasajes bíblicos, mientras que la segunda y la cuarta son exegéticas. Es la escritura una gótica libraria muy caligráfica con iniciales de mayor módulo azules o rojas.

El folio 6 del tercer volumen recoge los pasajes de la Historia Sagrada desde la llegada de San José y la Virgen a Belén, hasta el anuncio de la Natividad a los pastores.



La escena concreta de la Navidad muestra a María reclinada, San José en segundo plano y una mujer arropando al Niño. El texto latino dice: *Cum autem essent ibi peperte Virgo Filium suum primogenitum et panius eum inuoluit*, y la versión en francés: *Ici nest Ihesus de la Virge en Bethleem, et sa mère l'enmaillole en povres drapiaus*. Pese a indicar ambas glosas que es la Virgen quien empaña al niño, en la miniatura lo hace otra figura femenina, salvo que concurren, uno tras otro, dos momentos.



Justo debajo tenemos la hermenéutica en latín: *Hoc significat quod ueri filii Ecclesie, contemptis diuitiis et pompis seculi, uilibus uictu et uestitu pro Christo utuntur*, y en francés: *Ce signifie que li (al margen: fils) veri prēlar de saint Église refusent les richces del monde et sont envelopé en povreté*. Nótese las dos tildes que aparecen sobre las íes consecutivas de *diuitiis* para evitar que se lea erroneamente *diuitus* (el punto sobre la *i* latina será innovación de la escritura humanística ya avanzado el siglo XVI; como estas, las otras pequeñas tildes que vemos en esta gótica tienen solo valor diacrítico).

filij
De. s. que li
uerum p[ro]p[ri]et[ar]e
de sa[n]cte gl[os]ie
refusent les
richesses del m[un]do
de z sont enue
lope enpoure
re.

intouit.

Noc significat.
quod ueri
filij ecclesie
contemptis
diuitiis et
pompis seculi
utilibus uictis
et uestitu pro
xp[ist]o utun
tur.

